

M. Breijo, V. Díaz Pereyro, E. Diolaiti, V. Palacios, M. L. Pedace, M. Suárez y R. Vazquez (trads.). *Publio Terencio Afro. Los hermanos*. Texto espectacular a cargo de R. Pianacci. Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2014, 400 pp.

Según se afirma en la Introducción al libro que comentamos, cuando se observan las obras teatrales latinas llevadas a escena en estos últimos tiempos en Latinoamérica encontramos una marcada preferencia por la obra de Plauto y no así por la comedia de Terencio, quien tiene una “esporádica aparición” (2014, p. 9). Este hecho se debe, en parte, a la limitada traducción de la obra de Terencio, de quien se conoce hasta 1557 una única traducción completa en “vulgar castellano” realizada por Simón Abril –Zaragoza- (2014, p. 29). Es solo en el siglo XX cuando las comedias terencianas son objeto de un notable interés.

El presente volumen continúa la tarea retomada en las ediciones anteriores y ofrece una apropiada traducción de la última obra del autor: *Adelphoe* (160 a.C.). Pero el libro que nos atañe no acaba su tarea en la traducción filológica, sino que se ofrece como una valiosa edición trilingüe integrada, en primer lugar, por el texto latino de P. Terencio; en segundo lugar, por la traducción de este y, por último, por una elaboración del texto espectacular que permite representarlo y que resulta por ello de interés a actores y directores, entre otros.

El ejemplar que nos ocupa se enmarca en un interesante proyecto de investigación de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires titulado: *Recorrido generativo de dos comedias de Terencio: de la traducción filológica al texto espectacular y puesta en escena*. La edición de la obra objeto de nuestro análisis ve la luz en 2014 y está a cargo de la editorial

de la sede de estudios antes mencionada.

Su directora, Marcela Alejandra Suárez, destacada Doctora y Licenciada en Letras especializada en Filología, posee una vasta y reconocida trayectoria en el ámbito de los estudios clásicos. Investigadora independiente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), es además, colaboradora de *Circe* (revista altamente indexada a *Scielo*, *Latindex*, *Dialnet*, etc.), miembro de la Junta Consultiva del Instituto de Filología Clásica de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y directora del Departamento de Letras Clásicas. En dicha institución se desempeña como docente de la Maestría en Estudios Clásicos y de grado. Sus publicaciones más recientes evidencian una constante preocupación por los grandes comediógrafos latinos que se reflejan en sus artículos y libros.

Para la concreción del trabajo se recurrió a numerosas ediciones críticas tales como Marouzeau (1949), Ashmore (1896) y Sargeaunt (1957), entre otros. Sin embargo, la edición que sigue el libro pertenece a Kauer-Lindsay (1958). De todos modos, se consignan otras ediciones consultadas cada vez que el texto se aleja de la edición modelo.

En la Introducción, explicitan los autores el objetivo de esta traducción:

“bridarle al lector de habla hispana, pero sobre todo, al público argentino, un producto que respete el texto en su dimensión filológica sin traicionarlo, sin sustituir el mundo referencial por un mundo nuevo que menoscabe el sentido original y tergiversar la designación [...] hemos abandonado muchas veces la exactitud filológica que nos hubiera conducido a desvirtuar el original si, por

ejemplo, hubiésemos traducido absolutamente todos los pronombres o adverbios deícticos que aparecen [...]” (p. 33)

Según los traductores, la crítica tradicional ha visto en la comedia de P. Terencio una inversión del modelo de valores y educación que envuelve a los personajes. La típica oposición que suele darse entre el *senex* y el *adulescens* ofrece una variación en *Los Hermanos*, donde la nueva pareja antagónica es representada por Démeas y Mición, dos *senes* hermanos: severo y recto, el primero; afable y permisivo, el segundo. Sin embargo, la presente versión aporta una nueva interpretativa que sigue la línea de Vázquez (2013), para quien lo esencial no está dado en el sistema de valores y educación sino en la disputa de dos modelos de composición teatral que actualizan un nuevo código narrativo de la *palliata* y de las convenciones tradicionales.

Publio Terencio Afro: Los Hermanos (Adelphoe) refleja el variado y profundo análisis de las diversas fuentes consultadas que recogen el conocimiento de destacados estudiosos del mundo clásico pertenecientes a la cultura occidental. Dichas fuentes recogen información que excede el ámbito de las letras puesto que, además de incorporar conceptos gramaticales (Baños Baños, J.M., 2009; Palmer, L. R., 1988; etc.), lexicográficos (Gaffiot, F., 1990; De Van, M., 2008; etc.), retóricos (Perelmann, Ch. y Olbrechts-Tyteca, L., 2006; Lausberg, H., 1999; etc.), teatrales (Bramante, M. V., 2007; Gonzalez Vázquez, C., 2004; etc.) y filológicos (Lázaro Carreter, F., 1953; etc.), ofrecen asimismo útiles nociones jurídicas (Costa, J.C., 2007; Fernández de Buján, A., 2010; Ferreti, A., 1992; Floria Hidalgo, M.D., 1991; etc.) y específicas del campo de la traducción (Guerenabarena,

J., 1988; García-Hernández, B., 1997; etc.) que contribuyen con la comprensión del texto original por medio de una ampliación verdaderamente integrada e integral de aspectos contextuales.

Los traductores se han propuesto, por un lado, dotar de relieve a uno de los grandes comediógrafos que tuvieron las letras latinas y, por el otro, aproximar su obra al espectador actual evitando la distorsión y transgresión de que son objeto muchos de los textos clásicos. Esta última tarea ha sido abordada por el reconocido estudioso de las artes escénicas, Rómulo Pianacci.

La obra que presentamos se muestra como un ordenado trabajo compuesto por cinco partes: *Palabras liminares*, *Introducción*, *Adelphoe (Los hermanos)*, *Texto espectacular* y *Los hermanos (Adelphoe)*. Unas breves palabras de presentación inician el libro. Allí se manifiesta la motivación que originó el trabajo y un agradecimiento a todos aquellos que favorecieron la ardua tarea del equipo de investigación a lo largo de cuatro años.

A continuación, una fructífera *Introducción* aporta datos concisos y significativos. Se hace referencia a la historia del teatro latino -los albores, el drama pre-literario, la comedia y sus tipos- y al autor y las fuentes de sus obras -personalidad del artista, cronología de sus comedias, didascalias, periocas y prólogos e hipotextos griegos-. Al desarrollar lo que consideramos un aporte fundamental, los autores se ocupan de la innovación introducida por el teatro de Terencio. También se refieren las particularidades de la traducción dando cuenta de las anteriores versiones castellanas del texto. Finalmente se hace referencia a las ediciones y comentarios revisados y se da cuenta de la bibliografía sobre el tema. Cabe destacar en esta última sección la variedad y riqueza de la bibliografía que sirvió de apoyo a los especialistas. Resulta una guía interesante,

variada y actualizada al lector que quiera abordar en un futuro el estudio de los diversos temas que se derivan de la obra.

El texto latino y su traducción filológica siguen inmediatamente después. En ambos puede apreciarse la pertinencia de los comentarios de sus notas que verdaderamente facilitan la comprensión de aspectos contextuales a los lectores no familiarizados con la vida institucional y jurídica romana del siglo II a.C.

En la sección *Texto espectacular*, Rómulo Pianacci ofrece unas breves reflexiones sobre el rol del dramaturgo que pretende poner en escena obras de autores clásicos. El especialista insiste en la idea de que representar una comedia antigua debe ser el resultado mancomunado del traductor, el dramaturgo y el director y otorga esencial importancia a la traducción filológica. Presenta luego, a modo de guía práctica para el dramaturgo, el *Decálogo para la puesta en escena del teatro clásico*, surgido en las jornadas de la AINCRIT (mayo de 2013). A continuación, expone los principios que rigieron su labor en la presente edición y, por último, ofrece su versión espectacular en español del texto terenciano, originada sobre la base de la traducción filológica.

No queremos concluir sin antes repasar sumariamente los aportes de este nuevo libro. Ante todo, el volumen exhibe un breve panorama del teatro y de las relaciones sociales y jurídicas de la civilización antigua latina reflejadas en la comedia. Asimismo, rescata el valor de P. Terencio y de *Los hermanos*, considerada por los críticos como su obra maestra. Adecuada traducción filológica se pone de relieve, además, junto con un nuevo enfoque de la *palliata* que se lleva a cabo mediante un desplazamiento entre lo nuevo (variación) y lo conocido (código). Finalmente, resulta valiosa la actualización del original latino en un texto espectacular que intenta conservar el mismo

sello que le imprimiera el propio Publio Terencio. La inmersión en la maravillosa cultura antigua latina queda a disposición de los lectores que decidan redescubrir con una mirada atenta y perspicaz el ejemplar que ofrecemos.

Silvina Berbel

Universidad Nacional de Cuyo